Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wysyłają Mu uczniów ich z Herodianami mówiąc Nauczycielu wiemy że szczery jesteś i drogi Boga w prawdzie nauczasz i nie ma troski Ty o nikogo nie bowiem patrzysz na oblicze ludzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I posłali do Niego swoich uczniów wraz z herodianami\* \*\* i (ci) powiedzieli: Nauczycielu, wiemy, że jesteś szczery i drogi Bożej nauczasz w prawdzie, i na nikim Ci nie zależy, bo nie masz względu na osobę.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wysyłają mu uczniów ich z herodianami, mówiąc: Nauczycielu, wiemy, że prawdziwy\* jesteś i drogi Boga w prawdzie nauczasz, i nie (troszczysz) (się) o nikogo, nie bowiem patrzysz na oblicze ludzi. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wysyłają Mu uczniów ich z Herodianami mówiąc Nauczycielu wiemy że szczery jesteś i drogi Boga w prawdzie nauczasz i nie ma troski Ty o nikogo nie bowiem patrzysz na oblicze ludzi |

1. 1) Herodianie: zwolennicy dynastii Heroda Antypasa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nie (...) osobę, οὐ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, idiom: nie patrzysz na oblicze ludzi. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 1:17</x>; <x>50 16:19</x>; <x>480 12:18-27</x>; <x>490 20:27-38</x>; <x>480 12:28-33</x>; <x>490 10:25-28</x>; <x>480 12:35-37</x>; <x>490 20:41-44</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Szczery, prawdomówny. [↑](#footnote-ref-6)